ABSTRACT

This study is entitled “An Annotated Translation of Idiomatic Expression in Mary Stewart’s This Rough Magic”. This study aims to explain the strategies that the translator used in translating idiomatic expression from the novel This Rough Magic. The writer adapted the method for the translation and the annotation from Larson (1998). Based on the analysis, the translator used strategies by Mona Baker (1992): Using Idiom of Similar Meaning and Form, Using Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form, Translation by Paraphrase and Translation by Omission. The strategies are used to fix the difficulty in finding the equivalence between the idiom in the source text and in the target text. The analysis is done by the writer and for the result, there are 13 out of 14 idioms are paraphrased by the translator. The reason why the translator mostly used the strategy Translation in Paraphrase is because lot of idioms in the source text do not have the equal idioms in the target text, therefore the translator should paraphrase the idioms with different words. From this study, the writer helps the reader to know the meaning of the idioms in the source text and to understand the story better.

Keywords: Translation, Idiomatic Translation, Annotated Translation, Translation Strategies, This Rough Magic.